*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

Przekład wspomagany komputerowo (CAT) I, NS-mgr 1 rok, sem 2

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład wspomagany komputerowo (CAT) |
| Nazwa w j. ang. | Computer Assisted Translation (CAT) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Małgorzata Kodura |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczenia tekstów przy użyciu narzędzi komputerowych wspomagających proces przekładu. Głównym narzędziem wykorzystywanym podczas kursu jest oprogramowanie *MemoQ.* Kurs w głównej mierze koncentruje się na uświadomieniu studentom w jakiej mierze narzędzia CAT mogą usprawnić proces tłumaczenia i pokazaniu im ograniczeń wynikających ze stosowania takich narzędzi. Studenci w ramach kursu uczą się jak tworzyć pamięci tłumaczeniowe, glosariusze, jak eksportować, importować pliki i zapisywać sformatowane teksty. Studenci będą również rozwijać umiejętność krytycznej oceny programów komputerów pod kątem przydatności do określonego celu (tematyki tekstu, typu tekstu, itp.). |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość teorii przekładu i problemów przekładoznawczych i terminologii poznanych na kursach przekładoznawczych poprzedzających niniejszy kurs. |
| Umiejętności | Umiejętność praktycznej identyfikacji i analizy potencjalnych problemów tłumaczeniowych, z uwzględnieniem specyfiki tłumaczeń wspomaganych komputerowo w danym tekście. |
| Kursy | Kursy przekładoznawcze na I roku studiów mgr. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu filologii - przekładoznawstwo  W02 posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 samodzielnie zdobywa wiedzę i rozwija umiejętności badawcze oraz podejmuje autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową  U02 integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych  U03 przygotowuje i redaguje prace pisemne w języku obcym podstawowym dla swojej specjalności z wykorzystaniem szczegółowych ujęć teoretycznych | K2\_U03  K2 \_U04  K2\_U09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 18 | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  - zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformach MS Teams lub Moodle;  - materiały są przekazywane studentom za pośrednictwem platformy Moodle lub mailem. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U03 | x |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, zaliczenie na ocenę pozytywną zadań kursowych, w tym projektu grupowego; wykonanie ocenionego na ocenę pozytywną tłumaczenia tekstu technicznego o długości 1000 słów, zgromadzenia odpowiednich tekstów referencyjnych, zbudowanie pamięci tłumaczeniowej i glosariusza niezbędnych do wykonania zadania; oraz sporządzenie pisemnego komentarza tłumaczeniowego, uwzględniającego informacje opisane w instrukcji otrzymanej od prowadzącego, z wykorzystaniem oprogramowania MemoQ. Kurs kończy się egzaminem.  Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  - wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online.  - w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby studenta, prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału;  - nieobecność należy zgłosić prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Zapoznanie z ustawieniami komputera niezbędnymi w pracy tłumacza (np. czcionki, klawiatura, systemy kodowania)  Tworzenie projektów w narzędziach CAT  Alignment - wykorzystanie uprzednio przetłumaczonych dokumentów  Tworzenie bazy TM (translation memory)  Tworzenie glosariuszy  Przygotowanie do tłumaczenia plików w różnych formatach  Organizacja pracy zespołowej z wykorzystaniem narzędzi CAT  Zaawansowane funkcje oprogramowania wspomagającego tłumaczenia |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dokumentacja techniczna wykorzystywanych na kursie programów komputerowych.  2. Komisja Europejska. (2014). *Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy*.  Luksemburg: Departament Języka Polskiego. Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych.  Komisja Europejska.  3. Instrukcje sporządzane przez prowadzącego kurs. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Bogucki, Ł. (2009). *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*. Warszawa: PWN. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 12 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 60 |
| Przygotowanie do egzaminu | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |